

第54回1級：聞きとり・書きとり記述式問題の解答

(以下の解答はあくまでも正答の一例です。これ以外の答えも採点基準に沿うものであれば、正答とします)

7 文장의 일부를 문맥에 맞게 일본어로 번역하십시오.

<2点×4問>

1) ①(뜸 들이지 말고) 빨리 얘기해. ②(답답해 죽겠어.)

→①(もったいぶらないで)早く話して。②(じれったくてしょうがない。)

2) ①(간죽거리는데) 친구를 보며 ②(속이 끓어오르는 것을) 겨우 참았다.

→①(憎まれ口をたたいている)友だちを見て、②(はらわたが煮えくりかえるのを)なんとか我慢した。

3) 그 문제에 대해 ①(가식없이 시원하게 말하는) 그녀를 보니 ②(십년 묵은 체증이 내려가네요.)

→あの問題について①(ありのままに率直に答える)彼女を見たら、②(溜飲が下がる思いです。)

4) 오늘도 될 대로 되라며 ①(일을 팽개치는) 그의 모습은 ②(철부지와 다름없었다.)

→今日もなるようになれと①(仕事をなげやりにする)彼の姿は②(まさに駄々っ子そのものだ。)

8 文장의 일부를 한글로 받아쓰십시오.

<2点×4問>

1) ①(이튿날이) 되자 아무 일 없다는 듯 해는 또 ②(늪엷늪엷) 서쪽으로 저물어 갔다.

2) 동창회만 되면 ①(곤드레만드레) 술에 취해 아무 데서나 ②(끓아떨어지는) 친구의 모습이 안쓰럽게 느껴진다.

3) ①(낮가림이) 심한 조카에게 오히려 ②(짓궂게) 대하기도 했어요.

4) 오늘 경기에 진 상대편 선수들까지 축하의 ①(헝가래에) 가세하자 관중들의 눈이 ②(휘둥그레졌다.)

第 54 回 1 級 : 筆記記述式問題の解答

(以下の解答はあくまでも正答の一例です。これ以外の答えも採点基準に沿うものであれば、正答とします)

13 다음 문장을 문맥에 맞게 일본어로 번역하십시오.

<2 点×4 問>

- 1) 그는 부모 덕에 데뷔하게 되었다는 세간의 평가에 겸연쩍은 웃음을 지었다.
→彼は親の七光りでデビューできたという世間の評価に、気まずい笑みを浮かべた。
- 2) 짠 게 비지떡이라고 좀 비싸더라도 제대로 된 걸 사야 오래 쓰는 법이다.
→安物買いの銭失いというように、やや値が張ってもきちんとした物のほうが物持ちが良いものだ。
- 3) 오매불망하던 사람인데 막상 눈 앞에 있으니 어색하기 그지없었다.
→寝ても覚めても会いたかった人なのに、いざ目の前にすると気恥ずかしい限りだった。
- 4) 토씨 하나 안 고치고 베껴 쓴 뽀뽀함에 다들 어안이 멍멍해졌다.
→一言一句直さず丸写しした厚かましさに、みな開いた口が塞がらなかった。

14 다음 일본어를 문맥에 맞게 번역하십시오. 답은 한 가지만을 한글로 쓰십시오.

<2 点×4 問>

- 1) 今回の会談が物別れに終わる可能性が高まるや、皆固唾を飲んで状況を見守っていた。
→이번 회담이 결렬될 가능성이 높아지자 모두 마른 침을 삼키며 상황을 지켜보고 있었다.
- 2) 彼の主張は一見もっともらしいが、よく考えてみると詭弁極まりない。
→그의 주장은 어찌 보면 그럴싸하지만 잘 생각해 보면 꾀변의 극치이다.
- 3) 腹立ちまぎれに、ただうさばらしする対象が必要だったのかもしれない。
→훗김에 그냥 화풀이 대상이 필요했는지도 모른다.
- 4) 終電に乗り遅れるかと、私たちは矢のように走っていきました。
→막차를 놓칠까봐 우리들은 쏘살같이 달려갔습니다.